

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **Marilena Rondello**
 Indirizzo **Largo Bartolomeo Tomasino, 3 - 90128 Palermo**
 Telefono **0917835556 3289253144**
 E-mail **m.rondello@hotmail.it marilena.rondello@gmail.com**
 Nazionalità **Italiana**
 Data di nascita **31/10/1984**

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) **05 Febbraio 2013**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **Dipartimento Regionale Azienda Foreste Demaniali – Assessorato Regionale Risorse Agricole ed Alimentari. Via Libertà, 97, 90143 Palermo - Italia**
 - Tipo di azienda o settore **Pubblica Amministrazione**
 - Tipo di impiego **Esperto traduttore e interprete dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa**
 - Principali mansioni e responsabilità **Traduzione di documenti di varia natura dall'italiano all'inglese e viceversa, interprete durante convegni o conferenze organizzati nell'ambito del progetto.**

- Date (da – a) **20 Aprile 2011 – in corso**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **Libero professionista**
 - Tipo di azienda o settore **Servizi**
 - Tipo di impiego **Traduttrice e interprete giurata iscritta nel registro degli esperti del Tribunale di Palermo**
 - Principali mansioni e responsabilità **Traduzioni asseverate di documenti afferenti al ramo del diritto civile, certificati di varia natura, brevetti, dichiarazioni ecc. per l'inglese ed il francese; interpretazioni giurate.**

- Date (da – a) **01 Aprile 2011 – in corso**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **Lionbridge Global Sourcing Solutions Inc, 1050 Winter Street, Suite 2300, Waltham MA 02451 USA**
 - Tipo di azienda o settore **Società multiservizi specializzata in servizi linguistici e Product Engineering**
 - Tipo di impiego **BT Segmentation Analyst**
 - Principali mansioni e responsabilità **Supporto alle procedure di marketing online attraverso l'identificazione di segmenti di utenza e la realizzazione liste di query e parole chiave necessarie a definire la pertinenza dei risultati ottenuti dagli algoritmi utilizzati dai motori di ricerca online.**

- Date (da – a) **01-28 Febbraio 2011**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **Lionbridge Global Sourcing Solutions Inc, 1050 Winter Street, Suite 2300, Waltham MA 02451 USA**
 - Tipo di azienda o settore **Società multiservizi specializzata in servizi linguistici e Product Engineering**
 - Tipo di impiego **Traduzione - Localizzazione**
 - Principali mansioni e responsabilità **Traduzione – localizzazione di 125 brevi recensioni di hotel dall'inglese all'italiano, per il sito web Expedia.com.**

- Date (da – a) 11-14 Gennaio 2011
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Lionbridge Global Sourcing Solutions Inc, 1050 Winter Street, Suite 2300, Waltham MA 02451 USA
- Tipo di azienda o settore Società multiservizi specializzata in servizi linguistici e Product Engineering
 - Tipo di impiego Internet Assessor
 - Principali mansioni e responsabilità Valutazione della pertinenza dei risultati di ricerche effettuate sul Web rispetto agli input di 50 query di ricerca.
- Date (da – a) 8-28 Settembre 2010
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi di Palermo, Centro Linguistico di Ateneo, Piazza S. Antonino n.1, Palermo
- Tipo di azienda o settore **Summer School** internazionale “CAT Tools, Lcalization, Internationalization, Globalization”, 3^a edizione (Traduzione, localizzazione, CAT tools, linguistica computazionale, informatica, Screen translation, valutazione qualitativa della traduzione assistita da computer)
 - Tipo di impiego Docente
 - Principali mansioni e responsabilità Corso teorico – pratico di 40 ore sui CAT Tools, atto all’apprendimento delle funzioni base e avanzate di SDL Trados Studio 2009 e all’ottenimento della Certificazione Trados di primo e secondo livello.
- Date (da – a) 19 Aprile – 9 Luglio 2010
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Consiglio d’Europa, Direzione generale per la gioventù e lo sport, Partenariato tra la Commissione Europea e il Consiglio d’Europa nel campo della gioventù. 1, Quai Jacoutot, F-67075, Strasburgo
- Tipo di azienda o settore Istituzione Europea
 - Tipo di impiego Tirocinio
 - Principali mansioni e responsabilità Traduzione di tipologie diverse di testi, supporto nella fase di revisione di pubblicazioni periodiche, preparazione di depliant e documenti informativi, assistenza nell’organizzazione di convegni e riunioni, aggiornamento della piattaforma di informazione on-line col caricamento di notizie, recensioni, nuove pubblicazioni ecc, partecipazione a riunioni, eventi e seminari in veste di segretaria (per la compilazione di verbali, sintesi ed appunti), ecc.
- Date (da – a) Dicembre 2009-Marzo 2010
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Istituto Nazionale di Ricerche Demopolis, Via Velasquez 32, 90100 Palermo
- Tipo di azienda o settore Istituto nazionale di ricerche demoscopiche, customer satisfaction, indagini qualitative
 - Tipo di impiego Collaborazione esterna
 - Principali mansioni e responsabilità Raccolta di dati, interviste telefoniche (modalità CATI), rilevazione demoscopica di tipo quantitativo.
- Date (da – a) 8 – 28 Settembre 2009
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi di Palermo, Centro Linguistico di Ateneo, Piazza S. Antonino n.1, Palermo
- Tipo di azienda o settore **Summer School** internazionale “CAT Tools, Localization, Internationalization, Globalization”, 2^a edizione (Traduzione, localizzazione, CAT tools, linguistica computazionale, informatica, Screen translation, valutazione qualitativa della traduzione assistita da computer)
 - Tipo di impiego Docente
 - Principali mansioni e responsabilità Corso teorico – pratico di 20 ore sui CAT Tools, atto all’apprendimento delle funzioni base e avanzate di SDL Trados 2007 e all’ottenimento della Certificazione Trados di secondo livello.
- Date (da – a) Maggio 2009- Settembre 2009
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Centro “Omnibus”, Via gen. Bergonzoli, n. 13, 90129 Palermo

<ul style="list-style-type: none"> • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Centro socio/culturale che fornisce diversi servizi</p> <p>Prestazione volontaria</p> <p>Insegnante di inglese, livello base, per adulti. Corso intensivo della durata di 25 ore</p> <p>Insegnante di inglese, livello base, per bambini, tramite il gioco, la musica e la recitazione</p> <p>Facilitatrice in un gruppo di conversazione inglese per utenti di livello linguistico medio</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Dicembre 2008 – In corso</p> <p>Diverse agenzie di traduzione internazionali / Privati</p> <p>Servizi</p> <p>Traduttrice freelance / Libero professionista</p> <p>Traduzioni di varia natura, da inglese, francese e spagnolo verso l'italiano, revisioni e proofreading, elaborazione di testi in italiano, inglese e francese.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego Principali mansioni e responsabilità 	<p>Novembre 2008- in corso</p> <p>Fissore Agency – 6, Impasse de la Fontane, MC98000 Monte-Carlo, Principato di Monaco</p> <p>Agenzia di importanza internazionale nel campo dei macchinari per il riciclaggio</p> <p>Collaborazione esterna</p> <p>Traduttrice di testi tecnici, commerciali, informativi, etc.</p> <p>Editor di traduzioni e testi in lingua italiana.</p> <p>Interprete di conferenza o trattativa da inglese verso italiano e viceversa, durante eventi quali congressi, presentazioni, workshops.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego Principali mansioni e responsabilità 	<p>03-03-17 Agosto 2008</p> <p>A.E.G.E.E. Palermo</p> <p>Associazione studentesca internazionale no profit</p> <p>Prestazione volontaria non retribuita</p> <ul style="list-style-type: none"> - Insegnante di Italiano a studenti universitari provenienti da tutta Europa, livello principianti, per la durata di due settimane - Interprete (dall'italiano verso l'inglese e viceversa) durante il workshop sulla mafia tenutosi il 05/08/08, con la partecipazione di esperti e personalità della lotta antimafia
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego Principali mansioni e responsabilità 	<p>Settembre 2006- in corso</p> <p>Prof. Giovanni Angelo, traduttore giurato, Via C. Trasselli, 98 - 90129 Palermo</p> <p>Servizi di traduzione</p> <p>Collaborazione saltuaria</p> <p>Traduttrice di testi giuridici, amministrativi, e documenti di varia natura.</p>

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio 	<p>Gennaio 2011 – Dicembre 2013 (prevista)</p> <p>Dottorato di Ricerca in Letterature Moderne e Studi Filologico-Linguistici, presso Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Palermo.</p> <p>Il progetto di ricerca in fase di sviluppo verte sugli Applied Translation Studies (CAT Tools, machine translation, glossari, corpora, teorie linguistiche della traduzione, didattica della traduzione), ovvero studi sulla traduzione tecnica – specialistica e sugli strumenti informatici a supporto del traduttore ed analizzati dal punto di vista linguistico, didattico e cognitivo.</p> <p>L'esame di conseguimento del dottorato sarà sostenuto entro i primi mesi del 2014.</p>
--	---

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

Dicembre 2006-Marzo 2009

Corso di Laurea Specialistica in Tecnologie e Didattica delle Lingue, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Palermo

Lingua e traduzione inglese, Didattica delle lingue, Informatica livello avanzato, *Computer Assisted Language Learning*, letteratura inglese, linguistica cognitiva, didattica dell'italiano.

Laurea di Secondo livello (Magistrale), con votazione di **110 e lode**

Titolo della tesi: "Imparare a tradurre con i fumetti. Una proposta teorico – pratica". Studio sulla didattica della traduzione, con particolare attenzione al primo approccio alla traduzione accademica, tramite la traduzione di strisce di fumetti dei Peanuts. La tesi si divide in una prima parte teorica ed una seconda parte di natura sperimentale, consistente nello svolgimento di un corso di traduzione on-line per alcuni studenti delle ultime classi della scuola media-superiore.

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

Settembre 2003-Dicembre 2006

Corso di Laurea Triennale in Traduzione, Italiano L2, Interculturalità presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Palermo

Traduzione dall'inglese e dallo spagnolo verso l'italiano; teoria e didattica della traduzione; didattica dell'italiano per stranieri; scienze sociologiche

Laurea di Primo livello in Traduzione, Italiano L2, Interculturalità, con votazione di **110 e lode**

Titolo della tesi: "Tradurre per bambini". Studio sulla traduzione della letteratura per bambini e ragazzi, con particolare attenzione alle problematiche legate alla mediazione culturale, traduzione dei nomi e dei testi in versi. Lo studio è stato seguito da una esperienza pratica di traduzione di parte dell'opera "Haroun and the Sea of Stories" di Salman Rushdie.

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

Settembre 1998-Luglio2003

Liceo Classico Europeo presso l'educando statale "Maria Adelaide" di Palermo

Materie umanistiche, lingue straniere (inglese e francese), diritto ed economia in lingua inglese, geo-storia in lingua francese, matematica, fisica, scienze

Diploma di Maturità Classica Europea con votazione di **100/100**

ESPERIENZE FORMATIVE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali argomenti / abilità professionali oggetto dello studio
- Descrizione dell'esperienza

17 Novembre 2009- 16 Febbraio 2010

Corso di laurea specialistica in Tecnologie e didattica delle lingue, secondo anno, Università degli Studi di Palermo

CAT tools, didattica

N° 40 ore di tutorato in un laboratorio di sussidi per la traduzione.

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali argomenti / abilità professionali oggetto dello studio
- Descrizione dell'esperienza

12 ottobre - 30 ottobre 2009

International **Summer School** "CAT tools, localization, internationalization, globalization", Seconda edizione, presso l'Università degli Studi di Palermo

Traduzione, localizzazione, informatica, Screen translation, valutazione qualitativa delle traduzioni assistite da computer, CAT tools.

In seguito all'esperienza dell'anno precedente, avendo conseguito il secondo livello di certificazione SDL Trados, ho partecipato alla Summer School come tutor, supportando gli studenti partecipanti nella preparazione all'esame di certificazione Trados. Ho potuto inoltre confrontarmi con professionisti internazionali del settore della traduzione, accrescere le mie competenze relativamente agli strumenti informatici di sussidio alla traduzione, e venire a conoscenza delle dinamiche e degli strumenti per svolgere il quality assessment delle traduzioni assistite da computer. Un'intera settimana è stata dedicata alla screen translation.

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali argomenti / abilità professionali oggetto dello studio
- Descrizione dell'esperienza

29 Settembre – 12 Ottobre 2008

International **Summer School** "CAT tools, localization, internationalization, globalization", Prima edizione, presso l'Università degli Studi di Palermo
Traduzione, localizzazione, informatica, CAT tools.

Durante le due settimane della Summer School ho avuto modo di approfondire la mia conoscenza e le mie competenze relativamente alla localizzazione e all'uso dei CAT tools, in particolar modo SDL Trados 2007. I docenti del corso provenivano da diverse università europee, o da diverse importanti agenzie internazionali di servizi linguistici, cosa che mi ha permesso di avere una panoramica molto ampia del mondo della traduzione e della localizzazione. I seminari si sono svolti in lingua inglese. A conclusione del corso, ho conseguito il primo livello di certificazione SDL.

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali argomenti / abilità professionali oggetto dello studio
- Descrizione dell'esperienza

Ottobre 2008 -Marzo 2009

Corso di laurea triennale in Lingue Moderne per il web, terzo anno, Università degli Studi di Palermo

Lingua e traduzione inglese III.

Tirocinio di didattica delle lingue.

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali argomenti / abilità professionali oggetto dello studio
- Descrizione dell'esperienza

10-25 Ottobre 2000 – 16-31 Ottobre 2001

Liceo Classico- Europeo "Maria Adelaide", Kuusiluodon Lukyo di Oulu, Finlandia

Lingua inglese, intercultura, teatro

Progetto Comenius YET (Youth, Europe, Theatre), che mi ha visto lavorare a fianco di studenti finlandesi ed Olandesi per la realizzazione di due performance in lingua inglese. Il progetto si è svolto un anno a Palermo e l'altro ad Oulu, in Finlandia. La mia permanenza in questo paese mi ha portato a sviluppare le mie capacità di adattamento a clima, abitudini, cibo e situazioni del tutto nuovi.

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

PRIMA LINGUA

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

Italiano

Inglese

Ottima
Ottima
Ottima

Francese

Ottima
Buona
Buona

Spagnolo

Buona
Buona
Buona

Arabo

Basilare
Basilare
Basilare

CAPACITÀ E COMPETENZE

RELAZIONALI

Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.

Ho una buona capacità di problem-solving e riesco a raggiungere soluzioni condivise quando sorgono problemi all'interno di gruppi o team di lavoro.

Ho una naturale propensione per il lavoro di squadra, e sono capace di coordinare i miei sforzi e le mie mansioni con quelle altrui, cercando sempre di accrescere la mia esperienza e preparazione.

Ho delle ottime capacità di comunicazione, sia scritta che orale.

CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.

- Ho una buona capacità di organizzazione, sia personale che nel lavoro di gruppo. Lavorando come traduttrice è fondamentale organizzare bene il carico di lavoro per poter rispettare le scadenze e allo stesso tempo mantenere alti gli standard di accuratezza. Sono capace di lavorare sia autonomamente che in gruppo, nell'attenzione ai risultati da raggiungere e alla qualità del lavoro e dei rapporti tra i collaboratori.
- Ho Praticato il Taekwondo dal 1996 al 2007, ho conseguito la cintura nera nel 2005 e per diversi anni ho assistito il mio istruttore nell'insegnamento ai bambini e nell'allenamento. Ciò mi ha permesso di sviluppare capacità di controllo, organizzazione, mantenimento della disciplina e dell'ordine, nell'attenzione alle esigenze personali dei ragazzi.
- Dal 2002 al 2009 sono stata educatrice A.C.R. (Azione Cattolica Ragazzi) presso la parrocchia "Cuore Eucaristico di Gesù" di Palermo, occupandomi di gruppi di bambini dai 10 ai 14 anni. Dal 2004 sono stata responsabile e coordinatrice dell'équipe di educatori, ed incaricata a tenere i contatti con le famiglie dei bambini. Dal 2009 sono membro del Consiglio Diocesano di Azione Cattolica, mi occupo della coordinazione dei rapporti tra parrocchia e diocesi, e collaboro con la diocesi per l'organizzazione di giornate, feste, ed eventi diocesani o interdiocesani. Dal 2011 sono stata eletta Vice Presidente Diocesana per il settore giovani.

CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

- Utilizzo il computer senza problemi. Ho familiarità col pacchetto Office, so utilizzare bene i programmi più comuni, Internet e diversi strumenti come stampanti, scanner etc.
- Utilizzo programmi di Sussidio alla Traduzione (CAT Tools), più specificatamente **SDL Trados 2007 (certificata 2°livello), SDL Trados Studio 2009 e Wordfast.**
- Utilizzo anche il programma Dreamweaver per la realizzazione di pagine e siti web.

CAPACITÀ E COMPETENZE
ARTISTICHE

Musica, scrittura, disegno ecc.

- Ho una buona capacità di scrittura sia di testi letterari (ho anche vinto due concorsi regionali e nazionali di poesia amatoriale) che di testi tecnici. Riesco a dominare diversi registri stilistici e ad utilizzarli nelle circostanze appropriate.
- I laboratori teatrali seguiti durante la scuola superiore mi hanno visto collaborare con la regista nella preparazione delle performance, come curatrice delle scenografie e coreografie. Importante è stato il mio apporto nella preparazione di due spettacoli su folklore e cultura siciliana per presentare agli ospiti stranieri la nostra terra e la sua storia. Nel 2002 ho partecipato alla preparazione, da parte di due classi di scuola media inferiore, di uno spettacolo tratto da "Il gabbiano Jonathan Livingstone" di Richard Bach. Ho curato la regia, i costumi, le coreografie, la scelta delle musiche e la recitazione.

ALTRE INFORMAZIONI

- Dal 29/10/2009 sono iscritta al Ruolo dei Periti ed Esperti, sub-categoria "Traduttori ed interpreti dalla lingua inglese" della Camera di Commercio di Palermo, con numero 900.
- Possiedo la **certificazione SDL Trados Studio 2009 ed SDL Trados 2007 di Secondo Livello** (vedere <http://www.sdl.com/certified/66100>)
- Nel Dicembre 2006 ho conseguito la certificazione **TOEFL Ibt** con punteggio di 103/120 (livello C1)
- Nel Luglio 2003 ho conseguito l'**Attestation**, di grado pari al diploma di scuola media superiore francese, col massimo dei voti.
- Nel 2003 ho altresì conseguito un certificato di **Business English** (B.E.C. 1st level)
- Nel corso degli ultimi tre anni (2007-2008) ho tenuto delle lezioni private di inglese e francese, sia a liceali che a studenti universitari. Ho anche svolto delle traduzioni di testi di ingegneria (idraulica e strutture) per studenti laureandi in Ingegneria. I risultati, in ogni situazione, sono stati molto positivi.
- Sono capace di sostenere ritmi intensi di lavoro.

PATENTE O PATENTI

Patente di guida B

Il sottoscritto è a conoscenza che, ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Inoltre, il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dalla Legge 675/96 del 31 dicembre 1996.